

Sitzes unter Berücksichtigung der im ersten Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(3) Die Sachleistungen der Sozialversicherung gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Territorium sich der Versicherte bzw. der berechtigte Familienangehörige aufhält. Einzelheiten, besonders über den Umfang der zu gewährenden Leistungen, werden durch eine Übereinkunft der zuständigen zentralen Organe beider Staaten festgelegt.

(4) Die Sachleistungen der Sozialversicherung an Personen, die nach diesem Abkommen eine Rente erhalten, gewährt der Versicherungsträger des Staates, in welchem die Rente ausgezahlt wird, nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates des Wohnsitzes. Wenn sich Rentner bzw. ihre Familienangehörigen im anderen Staat aufhalten, gelten analog die Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels.

Artikel 6

Sonderbestimmungen für einige Beschäftigtengruppen

(1) Für die Sozialversicherung der Beschäftigten der diplomatischen und konsularischen Vertretungen und anderer Dienststellen und Organe des einen Abkommenspartners, die ihren Sitz im anderen Staat haben, werden die gesetzlichen Bestimmungen des entsendenden Staates angewandt, wenn diese Beschäftigten Bürger dieses Staates sind. Dasselbe gilt für die Versicherung der bei den Beschäftigten der genannten Dienststellen tätigen Personen, wenn diese Bürger des entsendenden Staates sind.

(2) Gleichfalls sind die Versicherungsorgane des entsendenden Landes zuständig für die Festsetzung und Gewährung von Leistungen der Sozialversicherung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen ihres Staates für

- a) die Beschäftigten der Unternehmen des öffentlichen Land- und Luftverkehrs des einen Staates, die zur vorübergehenden oder ständigen Ausübung der Beschäftigung in den anderen Staat entsandt werden (auf den Anschlußstrecken, Durchgangsstrecken, auf Flughäfen und ähnlichem);
- b) die Beschäftigten, die von einem anderen als unter a) genannten Unternehmen, das den Sitz in einem der beiden Staaten hat, zur vorübergehenden Ausübung der Beschäftigung in das Territorium des anderen Staates entsandt werden.

(3) Für die Gewährung von Sachleistungen an die in diesem Artikel genannten Personen gelten die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 3 dieses Abkommens.

Artikel 7

Ausschluß der gegenseitigen Vergütungen

Der Versicherungsträger, der die Leistungen nach diesem Abkommen gewährt, erhält keinen Ersatz für die gewährten Leistungen von dem Versicherungsträger des anderen Staates. Dasselbe gilt auch in den Fällen, in denen ein Versicherungsträger nach seinen gesetzlichen Bestimmungen Vorschußzahlungen für Leistungen gewährt.

Artikel 8

Durchführungsvorschriften

(1) In beiden Staaten können Vorschriften zur Durchführung des Abschnitts II dieses Abkommens erlassen werden, insbesondere zur Berechnung der Renten. Solche Vorschriften werden jeweils den zuständigen zentralen Organen des anderen Staates übermittelt.

legale ale statului de resedință fiind seama de perioadele de asigurare avute în primul stat (vechimea în producție).

3. Plata asigurărilor sociale în natură se acordă de organul de asigurare al statului, pe al cărui teritoriu se află asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptătit. Amănunte, în special asupra volumului prestațiilor de acordat se stabilesc printr-o înfelegere a organelor centrale competente ale celor două state.

4. Plățile în natură din asigurările sociale către persoane care potrivit cu acest acord obțin o pensie, sînt acordate de către organul de asigurare al statului, în care se plătește pensia, potrivit cu prevederile legale ale statului de reședință. Dacă pensionarii, respectiv membrii lor de familie, rămîn pentru o perioadă în celălalt stat, sînt valabile în mod analog prevederile paragrafului 3 ale acestui articol.

Articolul 6

Stipulații speciale pentru unele categorii de profesii

1. Pentru asigurările sociale ale personalului reprezentanților diplomatice și consulare și al altor oficii și Organe ale unuia din Parole Contractante care își au reședința în celălalt stat se aplică prevederile legale ale statului trimitător, dacă aceste persoane sînt cetățeni ai acestui stat. Aceleași prevederi sînt valabile pentru asigurarea persoanelor aflate în serviciul personalului susmenționatelor oficii, dacă aceștia sînt cetățeni ai statului trimitător.

2. Deasemenea organele de asigurare ale statului trimitător sînt competente pentru stabilirea și plata drepturilor la asigurările sociale, conform prevederilor legale din statul lor, pentru:

- a. Personalul întreprinderilor de trafic public, aerian sau terestru ale unui stat, care este trimis în exercitarea temporară sau permanentă a unei funcțiuni, în celălalt stat (la puncte de legătură, de tranzit, la aeroporturi și asemănătoare).
- b. Personalul care este trimis de către o întreprindere de pe teritoriul unui stat, alta decît cele menționate sub punctul „a” pentru exercitarea temporară a unei funcțiuni pe teritoriul celui alt stat.

3. Pentru acordarea de plăți în natură către persoanele amintite la acest articol, se aplică prevederile articolului 5 paragraful 3 ale acestui acord.

Articolul 7

Excluderea compensațiilor reciproce

Organul de asigurare, care acordă plățile potrivit cu acest acord, nu primește din partea organului de asigurare al celui alt stat nici o compensație pentru plățile acordate.

Acelaș lucru este valabil și în cazurile în care un organ de asigurare acordă, conform prevederilor sale legale, avansuri.

Articolul 8

Prevederi de executare

1. În ambele state pot fi emise instructiuni pentru îndeplinirea secțiunii a II-a a acestui acord, în special pentru calcularea pensiilor. Asemenea instructiuni se transmit, de fiecare dată, organelor centrale competente ale celui alt stat.